

Tehillim 137

Bij de stromen van Bavel, daar woonden wij, toch huilten we als we aan Tsjion dachten. **א** עֲלֵ־גְהָרוֹת | בְּבַל שָׁם יִשְׁבְּנוּ גַם־בְּכִינֹנוּ בְּזִכְרֵנוּ אֶת־צִיּוֹן:

Bij de stromen van Bavel, daar woonden we: toen we afdaalden naar de gola, vroeg Nevoechadnetsar hen dat ze zouden zingen voor hem zoals ze gewend waren te zingen op de verhoging (waar de Levieten in de tempel op stonden als ze zongen). **רס"י** על נהרות בבל שם ישבנו. כשירדנו לגולה ושאלם נבוכדנצר שישירו לו כמו שהיו משוררין על הדוכן:

Aan de wilgen daar hingen we onze cithers op. **ב** עַל־עֲרָבִים בְּתוֹכָהּ תָּלִינוּ כְּנֹרֹתֵינוּ: **רס"י** על ערבים. ערבי נחל:

Want daar vroegen onze wegvoerders ons woorden van een lied, en onze kwelgeesten vreugdebetoon: zing voor ons een van de liederen van Tsjion. **ג** כִּי שָׁם שְׂאֲלוּנוּ שׁוֹבֵינוּ דְּבַר־יִשְׁרָיִם וְתוֹלְלֵינוּ שְׂמִיחָה שִׁירוּ לָנוּ מִשִּׁיר צִיּוֹן:

En onze kwelgeesten vreugde, Heb. ותוללינו, bepaalde typen muziekinstrumenten die men ophangt. Dit is de uitleg van Menachem: ותוללינו שמחה, en onze muziekinstrumenten van vreugde. ותוללינו kan ook worden uitgelegd als: onze vijanden, die ons verachtten en de gek met ons staken, een uitdrukking als in (Teh. 102:9): “zij die mij verachten (מהוללי) zweren bij mij.” **רס"י** ותוללינו שמחה. מיני כלי זמר על שם שהם תולין (שתולין) אותם, כך פירשו מנחם, ותוללינו שמחה ותוללינו של שמחה, ויש לפתור תוללינו אויבינו שהם מהוללים ומשטים בנו לשון ומהוללי בי נשבעו (לעיל קב):

Hoe kunnen we het lied van de Eeuwige zingen op de bodem van de vreemdelling. **ד** אֵיךְ נִשְׁיֵר אֶת־שִׁיר יְהוָה עַל אֲדָמַת נֶכֶר:

Als ik u vergeet Jeroesjalajim dan mag mijn rechterhand vergeten. **ה** אִם־אֶשְׁכַּחְךָ יְרוּשָׁלַם תִּשְׁכַּח יְמִינִי:

Als ik u vergeet Jeroesjalajim, de gemeenschap van Jisrael spreekt zo. **רס"י** אם אשכחך ירושלים. כנסת ישראל אומרת כן:

Dan mag mijn tong aan mijn verhemelte kleven, als ik niet aan u denk, als ik Jeroesjalajim niet verhef boven de top van mijn vreugde. **ו** תִּדְבַק־לְשׁוֹנִי | לְחַפֵּי אִם־לֹא אֶזְכְּרֶכִי אִם־לֹא אֶעֱלֶה אֶת־יְרוּשָׁלַם עַל רֹאשׁ שְׂמִיחָתִי:

Als ik Jeroesjalajim niet verhef: De herinnering aan de treurnis van haar vernietiging zal ik naar voren brengen om daaraan te denken aan het begin van ale vreugdebetoon van mij. **רס"י** אם לא אעלה את ירושלים. את זכרון אבל חורבנה אעלה להזכירו בראש כל שמחת:

Gedenk, Eeuwige, aan de Edomieten de dag van Jeroesjalajim, toen ze zeiden, breek af, breek af, tot op het fundament ermee. **ז** זָכַר יְהוָה | לְבָנֵי אֲדוֹם אֵת יוֹם יְרוּשָׁלַם הָאֲמָרִים עָרוּ | עָרוּ עַד הִסּוֹד בָּהּ:

Breek af, breek af is een uitdrukking van verwoesting, en zo (Jir. 51:58): “De wijde muren van Bavel zullen zeker omver geworpen worden,” en zo ook (Chab. 3:13): “het blootleggen van het fundament.” Het wordt alleen gebruikt voor iets waarvan de wortel uit de grond wordt blootgelegd. **רס"י** ערו ערו. לשון חורבן וכן חומות בבל הרחבה ערער תתערער (ירמיה נא נט) וכן ערות יסוד (חבקוק ג') ואינו נופל אלא על דבר שעוקרין שרשיו מהארץ:

Bavel dat vernietigd gaat worden, gelukkig degeen die jou vergeldt, alles wat je ons hebt aangedaan. **ח** בַּת־בְּבֶל הַשְׂדֻדָּה אֲשֶׁרִי שִׁשְׁלֹם־לָךְ אֶת־גְּמוּלָךְ שְׂגֻמְלָתָ לָנוּ:

Gelukkig hij die jou kinderen grijpt en ze verplettert tegen de rots. **ט** אֲשֶׁרִי | שִׂיאֲחֹזוּ וְנִפְץ אֶת־עַלְלֵיךְ אֶל־הַסֶּלַע: